

**Zeitschrift:** GZ in Kontakt : Gehörlosenzeitung für die deutschsprachige Schweiz  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verband für das Gehörlosenwesen  
**Band:** 82 (1988)  
**Heft:** 11

**Artikel:** TELETEXT-Seiten : das Radio für Gehörlose  
**Autor:** Hänggi, Elisabeth  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-924794>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# GZ in Kontakt

## Gehörlosen-Zeitung für die deutschsprachige Schweiz

Offizielles Organ des Schweizerischen Gehörlosen-Sportverbandes (SGSV)

Herausgeber: Schweizerischer Verband für das Gehörlosenwesen (SVG)

## TELETEXT-Seiten: Das Radio für Gehörlose

Die TELETEXT-Schrifttafeln sind das Radio der Gehörlosen. Seit dem 1. April dieses Jahres haben auch die Gehörlosen ein neues Programm. Die GZ hat einen Blick hinter die Kulissen der TELETEXT-Redaktion gewagt und berichtet auch allerlei Wissenswertes über «Lesen statt hören».

### Die Redaktion bei TELETEXT für die Schrifttafeln

Für die ganze Dienstleistung der TELETEXT-Schrifttafeln stehen für die Deutschschweiz 15 Personen zur Verfügung. Der Chefredaktor ist Niklaus Stuber. Sein Stellvertreter für die Deutschschweiz ist Herr Brehm. Herr Brehm empfing mich freundlich in seinem Büro. Er gab mir geduldig Auskunft und zeigte mir die Räumlichkeiten.

Bei TELETEXT arbeiten viele junge Leute. Sie kommen meist mit Mittelschulbildung oder haben eine Lehre absolviert und möchten umsteigen auf einen journalistischen Beruf. Sie absolvieren eine zweijährige Stage (Ausbildung). Daher gibt es vermehrt Personalwechsel — Herr Brehm meinte, der Wechsel sei nicht mehr so häufig wie früher, als TELETEXT noch unbekannt war.

Es ist so, dass alle Redaktoren alles machen. In einer bestimmten Reihenfolge kommt jeder dran: Bearbeiten von eingehenden Nachrichten aus In- und Ausland, Sportnachrichten, Wirtschaftsnachrichten, Devisen- und Geld-Goldmarkt usw. Da ist auch noch eine Stelle für Recherche (Nachforschung); der Befreifende erhält dann den Auftrag, ein bestimmtes Tages-Thema zu bearbeiten. Das Thema wird jeweils morgens festgelegt.

Die Redaktion arbeitet in zwei Schichten: Die Morgenschicht, welche um 7.30 anfängt und um 17 Uhr beendet ist. Um 16 Uhr treten die Leute



In der Werkstätte von TELETEXT...

der Abendschicht an und arbeiten bis morgens 1 Uhr. Jeden Tag muss jemand im Team die Verantwortung für die entsprechende Arbeitsschicht übernehmen; das ist dann der verantwortliche Redaktor.

In einem separaten Raum ist die Nachrichtenübermittlung der verschiedenen Nachrichtenagenturen aus In- und Ausland untergebracht. Da läuft alles rund um die Uhr (24 Stunden pro Tag) und die Nachrichten erscheinen auf endlosen Papierbändern. Regelmässig werden die Papierstreifen den Redaktoren verteilt, die sie dann bearbeiten für die Schriftentafeln. Herr Brehm sagte: «Mehr als die Hälfte aller Nachrichten wandern in den Papierkorb.» Nicht alles ist wichtig. Was wichtig

ist, entscheiden die dafür zuständigen Redaktoren.

### Lesen statt hören, die TELETEXT-Seiten für Gehörlose

Weil alle Redaktoren alle verschiedenen Ressorts (Bereiche) abwechselungsweise bearbeiten, gibt es keinen Redaktor, der ständig allein für «Lesen statt hören» (LSH) verantwortlich ist. Mir gegen-

### Heute:

● Neuer Schwung im ZGV	4
● Drei-Kantone-Treffen	5
● Glauben und Leben	6
● Sport	7
● Ausschreibung Vereinsleiterkurs	8

über betonte Herr Brehm, dass LSH ein fester Bestandteil des gesamten Programms darstellt und nicht nebensächlich behandelt wird.

Der mittels Schreibtelefon eingegangene Text wird vom Redaktor mit einem Terminal (Bildschirm) eingegeben. Auf diesem wird gleichzeitig das Datum notiert, an dem die betreffende Mitteilung erstmals in das Programm auf Seite 431 beziehungsweise 432 eingegeben worden ist. Der Redaktor kontrolliert via Fernsehgerät, ob sein Text richtig ist.

### Fortsetzung Seite 2

P 492 492	CH-TXT	04.05.88	10:00:01
P 492 492	CH-TXT	04.05.88	10:00:02
8/8			
LESEN STATT		Index 1/2/3/400	
HOEREN - "INFO"		Übersicht 490	
CH-TXT			

### GESTALTUNG VON TELETEXT-SEITEN

Eine TELETEXT-Seite enthält 18 Zeilen und 39 Anschläge (exklusive vier Zeilen vom Balken und eine für die Fusslinie).

Die Text-Farben für diese 'Lesen-statt-Hören'-Seiten sind gelb hellblau weiss grün, evtl. auch rot oder violett (sind aber beide nicht sehr gut lesbar). Jede Farb-Änderung "frisst" einen Anschlag.

Weitere Gestaltungs-Varianten für Texte (brauchen je einen Anschlag Platz):  
 - doppelte Höhe (benötigt 2 Zeilen)  
 - Texte verstecken (mit Antworttaste hervolhbar, z. B.)  
 - Text-Stellen blinken lassen

MITSUBISHI ELECTRIC

**TELETEXT-Seiten:  
Das Radio  
für Gehörlose**

Auch das gewünschte Datum für den Wiederholungsfall ist schon miteinprogrammiert. Es kann trotzdem einmal vorkommen, dass die Wiederholung vergessen wird. Dann soll telefonisch erinnert werden. Dazu benötigt der Redaktor aber nicht mehr den ganzen Text. Stichwörter genügen, denn der genaue Text ist ja schon gespeichert. Eine Meldung kann von morgens 7.30 Uhr bis morgens 1 Uhr übermittelt werden. Wegen Redaktionssitzungen sind TELESKRIT-Anrufe zwischen 10 bis 10.30 Uhr und 16 bis 17 Uhr störend. Wählen Sie bitte eine andere Zeit! Auch am Sonntag wird ein neuer Text eingegeben. Für die TELETEXT-Leute ist der Sonntag ein Arbeitstag wie jeder andere. Eine Meldung sollte spätestens am nächsten Tag am Fernseher zu lesen sein, sonst muss man reklamieren. Texte können auch schriftlich eingesandt werden. Die Post wird regelmässig verteilt. Auch hier gilt: Erscheint Ihr Text nicht, so melden Sie sich!

Möchten Sie schauen, wer an einem bestimmten Tag für

LSH verantwortlich ist, so wählen Sie Seite 198. LSH ist im Ressort «Service» untergebracht. Der gleiche Redaktor muss neben «Service» auch den «Sport» bedienen. Daher kann es vorkommen, dass eine Meldung später eingegeben wird – besonders am Wochenende!

**Ein kleines Gespräch  
mit speziellen Fragen**

Bei meinem Besuch bei TELETEXT AG in Biel zeichnete Frau Heidi Tschudin verantwortlich für die Tagesredaktion. Sie arbeitet seit 1984 bei TELETEXT AG und findet das schon eine recht lange Zeit. Sie hat mir bereitwillig ihre persönliche Meinung zu verschiedenen Fragen geäussert.

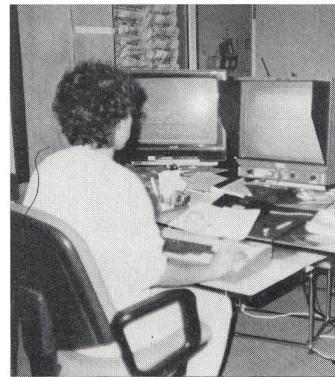
GZ: Frau Tschudin, haben Sie spezielle Probleme mit Schreibtelefonanrufen?

*Frau Tschudin (studiert einen Moment): Nein, ich habe keine speziellen Probleme. Heute besitzen wir einen Drucker, der am TELESKRIT angeschlossen ist und das ganze Gespräch aufzeichnet. Das ist eine wesentliche Vereinfachung.*

GZ: Haben Sie keine Schwierigkeiten mit Ihrer speziellen Arbeitszeit? Ist der Schichtwechsel von Tag- und Abendschicht wöchentlich?

Die Einführung der TELETEXT-Seite «Lesen statt hören» ist auf Initiative und Durchhaltevermögen der Fachgruppe «Technische Hilfsmittel» des Schweizerischen Gehörlosenbundes zustande gekommen.

Heute sind sie ein fester Bestand des TELETEXT-Programmes.



*Frau Tschudin: Wir erhalten jeweils gegen Ende Monat den Arbeitsplan für den kommenden Monat. Wir wissen nicht zum voraus, wann wir welche Schicht haben. Wenn wir jedoch ein ganz bestimmtes Datum reservieren wollen und dies rechtzeitig melden, dann kann das berücksichtigt werden. Wie bei jeder Schichtarbeit bedeutet es: keinen Vereinsbesuch und auch keine speziellen Abendkursbesuche. Es hat aber auch Vorteile. Nach der Abendschicht kann man morgens ausschlafen. Man hat freie Tage, wenn «alle» anderen Leute arbeiten.*

*Bei Stellenantritt weiss man schon, dass hier eine unregelmässige Arbeitszeit ist.*

GZ: Wie ist die Arbeitszeit an einem Wochenende? Wieviel Personal?

*Frau Tschudin: Jedes zweite Wochenende haben wir Dienst – das ist schon etwas viel. Der Personalbestand ist dann reduziert. Durchschnittlich arbeiten dann nur noch vier Personen bei Tagesschicht, an Wochentagen sind es normalerweise sechs Personen. Auf der Abendschicht arbeiten wir zu dritt.*

GZ: Ist diese Arbeit am Bildschirm ermüdend?

*Frau Tschudin: Ja, sie macht müde, besonders abends. So nach 23 Uhr fangen die Buchstaben vor den Augen zu flimmern an.*

GZ: Ich danke Ihnen für das aufschlussreiche Gespräch.  
Elisabeth Hänggi

**Impressum  
Gehörlosen-Zeitung**

Erscheint je am 1. und 15. des Monats (Am 1. Juli/August je als Doppelnummer)

**Herausgeber:**

Schweiz. Verband für das Gehörlosenwesen (SVG), Zentralsekretariat, Feldeggstrasse 71, 8032 Zürich, Telefon 01 251 05 83

**Redaktion:**

Gehörlosen-Zeitung, Quellenstrasse 31, 8005 Zürich, Telefon 01 44 37 49, Öffnungszeiten jeden Montag, 14.00 bis 17.00 Uhr

**Leitender Redaktor:**

Martin Hintermann

**Redaktoren:**

Walter Gnos, Elisabeth Hänggi, Regine Kober, Irene Stöckli

**Verwaltung, Abonnemente,**

**Adressänderungen:**  
Vereinsdruckerei Frauenfeld, Abonnementsverwaltung, Zürcherstrasse 179, 8500 Frauenfeld

**Druck und Spedition:**

Vereinsdruckerei Frauenfeld, Zürcherstrasse 179, 8500 Frauenfeld, Telefon 054 21 18 45

**Abonnementspreise:**

Einzelnummer Fr. 2.–  
Für das halbe Jahr Fr. 18.–  
Jahresabonnement Fr. 34.–  
Ausland Fr. 37.–  
Postcheck-Nr. 30-35953 Bern

Die komplette Adressliste aller Gehörlosen- und Hörgeschädigten-, Schulen-, Verbände und Beratungsstellen erscheint jeweils nur in der letzten Quartalsausgabe.

**Redaktionsschluss**

Für alle Ausgaben vom 1. des Monats, **am 12. des Vormonats**.

Für alle Ausgaben vom 15. des Monats, **am 28. des Vormonats**.

**Mitteilung des  
Schweizerischen Ver-  
bandes für das Gehör-  
losenwesen (SVG)**

Wir haben die schmerzliche Pflicht, Sie über den Hinschied von Herrn Werner Haldemann-Tobler, Ehemann von unserem Zentralvorstands-Mitglied Frau Heidi Haldemann-Tobler, zu informieren.

Während 27 Jahren leitete Werner Haldemann zusammen mit seiner Frau Heidi die Stiftung Schloss Turbenthal. Infolge seiner schweren Erkrankung mussten Herr und Frau Haldemann ihre verantwortungsvolle Tätigkeit im letzten Sommer vorzeitig aufgeben.

Wir werden Herrn Werner Haldemann ein ehrendes Andenken bewahren.

**Das neue Teletext-Programm-  
angebot für die Gehörlosen seit  
1. April 1988**

Seite 490: neu – Verzeichnis und Übersicht der nachfolgenden Seiten für Hörbehinderte.

Seite 491: bisher 305 – «Lesen statt hören», ein Bulletin, in dem die hörbehinderten TELETEXT-Leser ihre eigenen Nachrichten und Informationen plazieren können – diese Seite ist speziell für Sportanlässe reserviert.

Seite 492: bisher 305 – «Lesen statt hören», ein Bulletin, in dem die hörbehinderten TELETEXT-Leser ihre eigenen Nachrichten und Informationen plazieren können – diese Seite ist für allgemeine Mitteilungen reserviert.

Seite 493: bisher 151 – «Worterklärungen», eine Definition der schwierigsten Wörter und Begriffe, die in einer untertitelten Sendung vorkommen, dazu eine Liste, in der die farbliche Schriftzurordnung der Hauptfiguren eines Spielfilms angegeben ist.

Seite 494: bisher 150 – Auf dieser Seite werden die TELETEXT-Untertitel ausgestrahlt.

Seite 495: neu – «Programmvorschau», eine Vorschau auf die Programme mit TELETEXT-Untertiteln sowie auf die Filme, die das Fernsehen (als Original) mit offenen Untertiteln ausstrahlt  
+ Impressum der TELETEXT-Untertitel-Mitarbeiter.